

**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

www.sre.gob.mx/gobiernoslocales

Nombre del Acuerdo:	Acuerdo de Colaboración entre la Corporación Internacional Hidalgo del Estado Libre y Soberano de Hidalgo de los Estados Unidos Mexicanos, a través de la Secretaría de Desarrollo Económico y el Consejo Chino para la Promoción del Comercio Internacional. Subconsejo de Henan.
Áreas de Cooperación:	Comercio. Inversiones. Negocios. Promoción de encuentros empresariales y gubernamentales. Cualquier otra área que las Partes convengan.
Fecha en que se firmó:	26 de septiembre de 2006.
Lugar donde fue firmado:	Zhengzhou, Henan, República Popular China.
Vigencia:	Indefinida.



Secretaría de Relaciones Exteriores
Dirección General de Coordinación Política
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES

ACUERDO DE COLABORACIÓN ENTRE LA CORPORACIÓN INTERNACIONAL HIDALGO DEL ESTADO LIBRE Y SOBERANO DE HIDALGO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS A TRAVÉS DE LA SECRETARÍA DE DESARROLLO ECONÓMICO Y EL CONSEJO CHINO PARA LA PROMOCIÓN DEL COMERCIO INTERNACIONAL SUB-CONSEJO DE HENAN

La Corporación Internacional Hidalgo de los Estados Unidos Mexicanos y el Consejo Chino para la Promoción del Comercio Internacional de la República Popular China, en adelante denominados "las Partes".

CONSIDERANDO el interés en profundizar los lazos de amistad y cooperación que unen a ambas Partes; buscando el beneficio mutuo entre la Corporación Internacional Hidalgo del Estado de Hidalgo, México y el Consejo Chino para la Promoción del Comercio Internacional de la República Popular China.

RECONOCIENDO que la cooperación internacional es uno de los factores que incide favorablemente en la solución de problemas que afectan a sus respectivas comunidades;

MANIFESTANDO su decisión de profundizar sus relaciones de colaboración a través de un marco jurídico adecuado;

CONVENCIDAS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo y fortalecimiento del marco de cooperación bilateral, así como de la necesidad de ejecutar proyectos y acciones que tengan efectiva incidencia en el avance económico y social de las Partes;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I
Objetivo

El presente Acuerdo tiene como objetivo establecer entre las Partes el marco jurídico para impulsar su cooperación en beneficio mutuo y apoyar y brindar apoyo y asesoría a las pequeñas y medianas empresas de la ciudad de Beijing y del estado de Hidalgo.

ARTICULO II
Áreas de cooperación

Para alcanzar el objetivo del presente Acuerdo, las Partes se comprometen a desarrollar acciones de cooperación especialmente dirigidas, pero no limitadas a las siguientes áreas:

- a) comercio;
- b) inversiones; y
- c) negocios.

- d) promoción de encuentros empresariales y gubernamentales para incentivar el intercambio económico y el desarrollo de negocios; y
- e) cualquier otra área que las Partes determinen de común acuerdo.

ARTICULO III

Modalidades de cooperación

Las Partes acuerdan que las acciones de cooperación a que se refiere el presente Acuerdo se llevarán a cabo a través de las modalidades siguientes:

- a) promoción y difusión;
- b) intercambio de misiones empresariales;
- c) intercambio de información, documentación, materiales de y metodologías para el apoyo de la internacionalización de las PyMES;
- d) organización de ferias, seminarios, talleres, simposios y congresos;
- e) estudios e investigaciones conjuntas;
- f) intercambio de técnicos, especialistas y profesionales;
- g) formación y capacitación de recursos humanos;
- h) desarrollo y ampliación del marco de cooperación bilateral entre la Provincia de Henan y el Estado de Hidalgo.
- i) promoción para la integración de alianzas estratégicas y de cooperación entre las PyMES de la Provincia de Henan y las de Estado de Hidalgo de los sectores que se definan como prioritarios entre ambas instituciones;
- j) intercambio de información sobre posibilidades de negocio o de inversión, sobre las actividades recíprocas, así como la difusión respectivamente las actividades de la otra institución en los medios de difusión propios (boletines, circulares, carteles, página web).
- k) intercambio información, organizar encuentros y programar contactos entre los empresarios de ambas áreas con objeto de promocionar las inversiones mediante la creación de proyectos mixtos que permitan la transferencia de tecnología y potencien las exportaciones.

- l) apoyo en la participación y de las delegaciones de las regiones en ferias y eventos de interés para cualquiera de las partes.
- m) establecer mecanismos de intercambio recíproco de personal, por un periodo previamente definido por ambas partes, con el objeto de llevar a cabo proyectos en materia de acuerdos comerciales, alianzas estratégicas y transferencia de tecnología.
- n) Cualquier otra modalidad que las Partes convengan.

ARTICULO IV Competencia

Las Partes se comprometen a llevar a cabo las modalidades de cooperación a que se refiere el Artículo III del presente Acuerdo, con absoluto respeto a sus respectivas competencias, normativas y directivas político-económicas de sus Gobiernos.

ARTICULO V Planes de trabajo anuales

Para la consecución de los objetivos del presente Acuerdo, las Partes convienen en formular, previa consulta, **Planes de trabajo anuales**, los que una vez formalizados formarán parte integrante del presente Acuerdo

Los **Planes de Trabajo** se integrarán con los proyectos o actividades específicos, debiendo precisar para cada uno los aspectos siguientes:

- a) objetivos y actividades a desarrollar;
- b) calendario de trabajo;
- c) perfil, número y estadía del personal asignado;
- d) responsabilidad de cada Parte;
- e) asignación de recursos humanos, materiales y financieros;
- f) mecanismo de evaluación; y
- g) cualquier otra información que se considere necesaria.

La operación de este Acuerdo no estará condicionada a que las Partes firmantes establezcan proyectos en todas las modalidades de cooperación, ni estarán obligadas a colaborar en aquellas actividades respecto de las cuales exista prohibición interna o bien derivada de una ley, normativa institucional o costumbre.

Las Partes se reunirán de manera anual en Henan e Hidalgo a fin de evaluar los aspectos derivados de la aplicación del presente Acuerdo y proponer nuevas directrices para el desarrollo de proyectos de interés mutuo.

Ambas Partes se comprometen a formular el primer **Plan de trabajo anual**, dentro de los sesenta (60) días siguientes a la fecha de firma del presente Acuerdo.

ARTICULO VI

Propuestas adicionales de colaboración

No obstante la formulación del Plan de Trabajo a que se refiere el Artículo V del presente Acuerdo, cada Parte podrá formular propuestas de colaboración que surjan en el transcurso de la instrumentación de las actividades de cooperación.

ARTICULO VII

Mecanismo de supervisión y coordinación

Para el establecimiento de un mecanismo que permita la adecuada coordinación, supervisión, seguimiento, instrumentación y evaluación de las actividades de cooperación realizadas al amparo del presente Acuerdo, se establecerá un Grupo de Trabajo integrado por representantes de ambas Partes.

El Grupo de Trabajo se reunirá con la periodicidad y en el lugar que acuerden las Partes, a fin de evaluar los aspectos derivados de la aplicación del presente Acuerdo y tendrá a su cargo las funciones siguientes:

- a) adoptar las decisiones necesarias, a fin de cumplir con los objetivos del presente Acuerdo;
- b) identificar las áreas de interés común para elaborar y formular los proyectos específicos de cooperación;
- c) orientar, organizar y formular las recomendaciones pertinentes para la ejecución de las actividades del presente Acuerdo;
- d) recibir, revisar y aprobar en su caso los informes sobre avances de las áreas de cooperación del presente Acuerdo; y
- e) cualquier otra función que las Partes convengan.

El Grupo de Trabajo elaborará informes sobre el desarrollo y logros alcanzados con base en el presente Acuerdo y lo comunicará a su respectiva Cancillería, así como a las instancias bilaterales que fijen de común acuerdo.

ARTICULO VIII

Financiamiento

Las Partes financiarán las actividades a que se refiere el presente Acuerdo con los recursos asignados en sus respectivos presupuestos, de conformidad con la

disponibilidad y lo dispuesto por su legislación nacional. Cada Parte sufragará los gastos relacionados con su participación, excepto en el caso de que puedan utilizarse mecanismos de financiamiento alternos para actividades específicas, según se considere apropiado.

ARTICULO IX **Información, material y equipo protegido**

Las Partes acuerdan que la información, material y equipo protegido y clasificado por razones de seguridad nacional o de las relaciones exteriores de cualquiera de las Partes, de conformidad con su legislación nacional, no será objeto de transferencia en el marco del presente Acuerdo.

Si en el curso de las actividades de cooperación emprendidas con base en este Acuerdo, se identifica información, material y equipo que requiera o pudiera requerir protección y clasificación, las Partes lo informarán a las autoridades competentes y establecerán por escrito, las medidas conducentes.

La transferencia de información, material y equipo no protegido ni clasificado, pero cuya exportación esté controlada por alguna de las Partes, se hará de conformidad con la legislación nacional aplicable y deberá estar debidamente identificada, así como su uso o transferencia posterior. Si cualquiera de las Partes lo considera necesario, se instrumentarán las medidas necesarias para prevenir la transferencia o retransferencia no autorizada del mismo.

ARTICULO X **Instrumentos internacionales**

La cooperación a que se refiere el presente Acuerdo no afectará los derechos y las obligaciones que las Partes hayan adquirido en virtud de otros instrumentos internacionales.

ARTICULO XI **Propiedad intelectual**

Si como resultado de las acciones de cooperación desarrolladas de conformidad con el presente Acuerdo se generan productos de valor comercial y/o derechos de propiedad intelectual, éstos se regirán por la legislación nacional aplicable en la materia, así como por las convenciones internacionales que sean vinculantes para ambas Partes.

ARTICULO XII **Personal designado**

El personal comisionado por cada una de las Partes para la ejecución de las actividades de cooperación al amparo del presente Acuerdo continuará bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenezca, por lo que no se crearán relaciones de carácter laboral con la otra Parte, a la que en ningún caso se le considerará como patrón sustituto.

Las Partes realizarán las gestiones necesarias ante las autoridades competentes a fin de que se otorguen todas las facilidades necesarias para la entrada y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en los proyectos de cooperación que se deriven del presente Acuerdo. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes en la materia. Los participantes dejarán el país receptor de conformidad con las leyes y disposiciones del mismo.

Las Partes promoverán que su personal participante en las acciones de cooperación cuente con seguro médico, de daños personales y de vida, a efecto de que en caso de un siniestro resultante del desarrollo de las actividades de cooperación del presente Acuerdo, que amerite reparación del daño o indemnización, ésta sea cubierta por la institución de seguros correspondiente.

ARTICULO XIII

Solución de controversias

Cualquier diferencia o divergencia derivada de la interpretación o aplicación del presente Instrumento será resuelta por las Partes de común acuerdo.

ARTICULO XIV

Disposiciones finales

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y tendrá una duración indefinida, a menos que cualquiera de las Partes decida darlo por terminado.

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas, en las que se especifique la fecha de su entrada en vigor.

La terminación anticipada del presente Acuerdo no afectará la conclusión de las actividades de cooperación que hubieren sido formalizados durante su vigencia.

Firmado en la ciudad de Zhengzhou, República Popular China, el 26 de Septiembre de dos mil seis, en tres ejemplares originales en idioma español, inglés y chino siendo ambos textos igualmente auténticos.

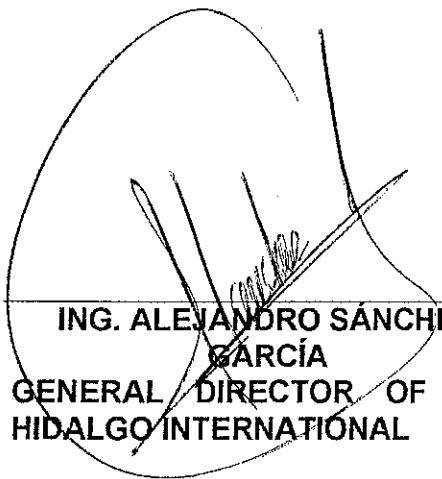
POR LA CORPORACIÓN
INTERNACIONAL HIDALGO DEL
ESTADO LIBRE Y SOBERANO DE
HIDALGO DE LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS



LIC. ROLANDO DURÁN ROCHA
SECRETARY

POR EL CONSEJO CHINO PARA LA
PROMOCIÓN DEL COMERCIO
INTERNACIONAL
SUB-CONSEJO DE HENAN, DE LA
REPÚBLICA POPULAR CHINA

MR. GUOZHEN CHEN
VICE CHAIRMAN



ING. ALEJANDRO SÁNCHEZ
GARCÍA
GENERAL DIRECTOR OF THE
HIDALGO INTERNATIONAL



COOPERATION AGREEMENT BETWEEN HIDALGO'S INTERNATIONAL CORPORATION OF THE FREE AND SOVEREIGN STATE OF HIDALGO OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE CHINA COUNCIL FOR THE PROMOTION OF INTERNATIONAL TRADE HENAN SUB-COUNCIL

Hidalgo's International Corporation of the free and sovereign State of Hidalgo of the United Mexican States and the China Council for the Promotion of International Trade Henan Sub-council, hereinafter referred to as "the Parties".

CONSIDERING the interest in deepening the bonds of friendship and cooperation that unite both Parties; looking for the mutual benefit between Hidalgo's International Corporation of the State of Hidalgo, México and the China Council for the Promotion of International Trade Henan Sub-council.

RECOGNIZING that the international cooperation is one of the factors that influence favorably the solution of the problems that affect their respective communities;

MANIFESTING their decision of deepening their collaboration relationships through the adequate legal framework

CONVINCED of the importance of establishing mechanisms that contribute to the development and strengthening of the bilateral cooperation framework, and of the importance of executing projects and actions that have an effective influence in the economic and social growth of the Parties.

Have agreed as follows:

ARTICLE I Objective

This Agreement has as it's objective establishing the cooperation framework between the Parties to foster cooperation in mutual benefit, besides of the support and advice to the small and medium companies of the Province of Henan and of the State of Hidalgo.

ARTICLE II Cooperation areas

In order to accomplish the objective of this Agreement, the Parties commit to carry out cooperation activities specially focused, but not limited to the following areas:

- a) commerce;
- b) investments;
- c) business;

- d) promotion of business and government meetings to foster the economic exchange and business development,
- e) any other area that the Parties determined by common Agreement

ARTICLE III

Forms of cooperation

The Parties agree that the cooperation actions that this Agreement refers to shall be realized through the following forms:

- a) promotion and diffusion;
- b) exchange of business missions;
- c) exchange of information, documentation, materials and methodologies to support the internationalization of small and medium businesses.
- d) organization of fairs, seminars, workshops, symposiums, conferences and congresses;
- e) studies and joint investigations;
- f) exchange of technicians, specialists and professionals;
- g) formation and training of human resources;
- h) development and expansion of the bilateral cooperation framework between Henan Province and the State of Hidalgo;
- i) promotion for the integration of strategic alliances and cooperation between the small and medium businesses of Henan Province and those of the State of Hidalgo for the sectors defined as priority between both institutions.
- j) exchange of information about business or investment opportunities regarding reciprocal activities, and inform about the activities of the other institution in its communication media (bulletins, posters, web page)
- k) exchange of information, organization of encounters and establishing contacts between businessmen of both areas with the objective of promoting investment through the creation of mixed projects that facilitate the transference of technology and foster exports.
- l) support in the participations of the delegations in fairs and events of interest to any of the Parties;
- m) establish mechanisms for the reciprocal exchange of personnel, for a period previously defined by both Parties, with the objective of developing projects regarding commercial Agreements, strategic alliances and technology transfer; and
- n) any other modality that both Parties agree upon.

ARTICLE IV

Competence

The Parties commit to make use of the modalities of cooperation to which Article III of this Agreement refers to, with absolute respect to its respective political and economical faculties, regulations and directives of their respective Governments.

ARTICLE V

Annual Work Plans

For the consecution of the objectives of this Agreement, the Parties convey to formulate, previous consultation, the Annual Work Plans, which once that are formalized shall integrate this Agreement.

The Annual Work Plans shall be integrated with the specific projects or activities, specifying for each of them the following aspects:

- a) objectives and activities to develop;
- b) work Calendar;
- c) profile, number and time of stay of the assigned personnel;
- d) responsibility for each Party;
- e) assignation of the human, material and financial resources;
- f) mechanism of evaluation; and
- g) any other information considered necessary.

The operation of this Agreement shall not commit the Parties to the establishment of projects in all the cooperation forms, neither shall force them to collaborate in those activities towards which exist internal prohibition as well as if it derives from a law, institutional legislation or costumes.

The Parties will get together annually in Henan or Hidalgo in turn with the purpose of evaluating the aspects that derive from the application of this Agreement and propose new ways for the development of projects of mutual interest.

Both Parties commit to formulate the first Annual Plan of Work, in the sixty (60) days that follow the signature date of this Agreement.

ARTICLE VI

Additional collaboration proposals

Nevertheless, the formulation of the Annual Work Plan refer to in article V of this Agreement, each Party shall be able to formulate collaboration proposals that may arise during the execution of the cooperation activities.

ARTICLE VII

Mechanisms of supervision and coordination

In order to establish a mechanism and criteria for the coordination, supervision and evaluation of the activities carried out under this Agreement, as well as to assure the

best conditions for its execution, a Work Group integrated by representatives of both Parties shall be established.

The Group Work shall meet with the periodicity and at the place that the Parties agree, with the purpose of evaluate the aspects that derive from the application of this Agreement and shall have under its charge the following functions:

- a) adopt the necessary decisions, with the purpose of accomplish the objectives of this Agreement;
- b) identify the areas of common interest to elaborate and formulate the specific cooperation projects;
- c) orient, organize and formulate the appropriate recommendations for the execution of the activities of this Agreement;
- d) receive, revise and approve the informs about the advances of the areas of cooperation of this Agreement; and
- e) any other function that the Parties agree.

The Work Group shall report about the development and accomplishments reached based on this Agreement and shall communicate to its respective foreign ministry, such as the bilateral biddings that are fixed in common Agreement.

ARTICLE VIII

Financing

The Parties shall finance the activities this Agreement refers to with the assigned resources in their respective budgets, according to availability and with the national legislation. Each party shall pay the expenses related to its participation, except in the case in which alternative mechanisms of financing could be used for specific activities, when considered appropriate.

ARTICLE IX

Protected information, material and equipment

The Parties agree that the protected information, material and equipment classified for national security reasons or for foreign relations of any of the Parties, according to national legislation, shall not be subject to transference in the framework of this Agreement.

If during the cooperation activities developed under the guidelines of this Agreement, information, material and equipment that could need protection and classification is identified, the Parties shall inform this to the correspondent authorities and the respective measures shall be established in written form.

The transference of information, material and equipment not protected or classified, but which exportation is controlled by any of the Parties, shall be done according to national legislation that applies and it should be properly identified, such as its use or posterior transference. If any of the Parties considers it necessary, the necessary measures shall be instrumented to prevent the not authorized transfer or retransfer.

ARTICLE X

International instruments

The cooperation this Agreement refers to shall not affect the rights and obligations the Parties have acquired with other international instruments.

ARTICLE XI

Intellectual Property

If as a result of the cooperation actions developed according to this Agreement products of commercial value and/or intellectual property rights are generated, this shall be ruled by the national legislation that applies in that subject, such as the International Conventions which are binding for both Parties.

ARTICLE XII

Designed personnel

The designed personnel for each of the Parties for the execution of the cooperation activities under this Agreement shall continue under the direction and dependence of the institution to which it belongs, so labor relations with the other part shall not be created, which in no case shall be considered as a substitute employer.

The Parties shall accomplish the necessary formalities with the competent authorities with the purpose that all the necessary facilities are given for the entry, stay and exit of participants that officially take part in the projects of cooperation that derive from this Agreement. The participants shall be subordinate to the migratory, fiscal, customs, sanitary and national security provisions in force in the receiving country and would not be able to perform any activity different to their functions without the previous authorization of the competent authorities in the area.

The Parties shall ensure that the personnel that participate in the cooperation activities have medical, personal damages and life insurance, so that if an incident derived from the development of the activities of cooperation of this Agreement occurs, the reparation of the damage or the compensation should be pay by the correspondent insurance company.

ARTICLE XIII

Solution of controversies

Any difference or divergence derived from the interpretation or execution of this instrument shall be resolved by the Parties in common Agreement.

ARTICLE XIV

Final dispositions

This Agreement shall enter into force starting on the day of its signature and it shall have an undefined duration, unless any of the Parties decide to terminate the Agreement.

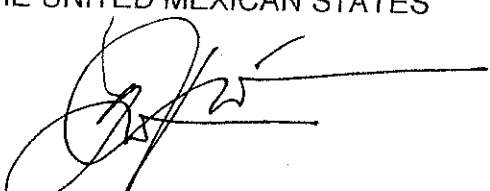
This Agreement shall be modified by mutual consent of the Parties, formalized through written communications, in which it is specified the date of its entry into force.

Any of the Parties could, in any moment, terminate this Agreement, through written notification directed to the other, with thirty (30) days of anticipation.

The anticipated termination of this Agreement shall not affect the conclusion of the cooperation activities that were formalized while it was in effect.

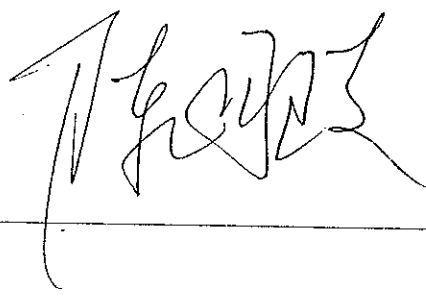
Signed the 26th of September of 2006 in the city of Zhengzhou, People's Republic of China; in three original copies in Spanish, English and Chinese, being the text equally authentic. In case of divergence the English text shall prevail.

BY HIDALGO'S INTERNATIONAL
CORPORATION OF THE FREE AND
SOVEREIGN STATE OF HIDALGO OF
THE UNITED MEXICAN STATES



LIC. ROLANDO DURÁN ROCHA
MINISTER OF ECONOMIC
DEVELOPMENT

BY CHINA COUNCIL FOR THE
PROMOTION OF INTERNATIONAL TRADE
HENAN SUB-COUNCIL.



MR. GUOZHEN CHEN
VICE CHAIRMAN



ING. ALEJANDRO SANCHEZ GARCÍA
GENERAL DIRECTOR OF THE
HIDALGO INTERNATIONAL

中国国际贸易促进委员会河南省分会 同墨西哥合众国伊达尔哥主权自由州国际合作协会 合作协议书

中国国际贸易促进委员会河南省分会和墨西哥合众国伊达尔哥主权自由州国际合作协会（以下称“双方”）认为，相互应加深友谊，深化合作，实现互惠互利；认同国际合作是解决影响各自领域发展问题的措施之一；决定在相应的法律框架下深化合作关系；确认双方合作有利于推动双方地区经济发展的重要性。为此，双方达成以下协议：

第一条

目的

本协议书目的是为建立中国国际贸易促进委员会河南省分会同墨西哥合众国伊达尔哥主权自由州国际合作协会间的合作。在签约双方所建立的合作框架下，进行互利合作，为河南和伊达尔哥州的中小型企业提供支持和咨询服务。

第二条

合作领域

为实现本协议目的，双方同意进行合作，但不仅仅局限于以下合作领域：

- 一、商业；
- 二、投资；
- 三、贸易；
- 四、为促进经济交流和贸易发展所进行的企业和政府间会晤；
- 五、其他双方所认可的领域。

第三条 合作方式

双方将通过以下形式，实现本协议中双方所指的合作：

- 一、促进和宣传；
- 二、企业代表团互访；
- 三、相互交流信息、文件、材料以及方法论，以支持中小企业国际化经营；
- 四、组织举办交易会、培训班、研讨会、座谈会及讲座和会议等；
- 五、共同进行研究调查；
- 六、相互交流技术人员、专家；
- 七、人力资源培训；
- 八、发展和扩大双边合作领域；
- 九、促进河南和伊达尔哥州具有优势的中小企业结成战略合作关系；
- 十、交流双方活动中贸易及投资机会的信息，并在各自宣传媒体（刊物、海报、网页）上通报对方活动；
- 十一、进行信息交流。通过技术转让和促进出口的合作项目，促进双方企业家间的交流，以推动投资；
- 十二、对参加交易会及对方感兴趣的活动提供支持；
- 十三、双方事先协商，建立人员交流机制，以落实商业领域相关项目，结成战略联盟，进行技术转让；
- 十四、双方同意的其他形式。

以及双方都认可的其他方式。

第四条 权限

双方同意遵照各自的政治和经济权限，以及在各自政府的规章和指示下，进行本协议第三条规定的各种形式合作。

第五条 年度工作计划

为实现本协议目的，双方事先通过协商，提交年度工作计划。该计划视为本协议书的组成部分。

年度工作计划应是由专门的活动项目组成，并包含以下方面：

- 一、目的和活动；
- 二、工作时间表；
- 三、参加人员的专业、数量及工作时间；
- 四、双方职责；
- 五、人力、物力和财力资源的分配；
- 六、评估机制；
- 七、所需的任何其他信息。

本协议书的执行并不要求双方确定各种合作项目，也不得违反双方国内的禁令，法律、机构章程或习惯。

双方每年依次在对方举行工作会议，以评估本协议书规定相关项目的落实情况，并制定事关双方共同利益的新合作方针。

双方承诺在本协议书签署 60 日内，提交第一份年度工作计划。

第六条 合作附件提案

对于本协议书第五条规定的年度工作计划，双方仍可在合作实施过程中提交合作建议。

双方将派代表成立工作小组，构建监督和协调机制，以确保本协

工作小组将在商定的时间和地点举行会议，以评估本协议书落实情况，并具有以下职能：

- 一、采用必要决议以落实本协议书的相关规定；
- 二、确定双方共同关心问题以制定并提交合作项目；
- 三、为本协议书规定的相关项目提出相关建议；
- 四、接受、检查并通过本协议书规定合作项目的进展情况报告；
- 五、双方适合的其他任何职能。

工作小组将通报有关基于本协议所取得的发展和成就情况，并对各自外交部门报告，诸如双方已确定的事宜等等。

第八条 经费

根据双方预算和法规，双方为本协议书中的合作项目提供经费。除非是经双方认可的活动，否则双方应支付各自参加活动所产生相关费用。

第九条 被保护的信息，材料和设备

双方同意，因国家安全或各方外交原因而被保护或被评估的信息、材料和设备，根据各自国家法律，不在本协议书框架的转让范围内。

如本协议书规定项目在落实过程中，涉及到需要或可能需要保护或评估的信息、材料和设备，双方应通知两国职权部门，并书面制定相应措施。

未受保护或评估的信息、材料和设备，其出口受一方控制，应根据国家法律进行转让，并采取适当的确认措施。如任何一方认为有必要，可采取相关必要措施，防止未经其授权的信息，材料或设备转让。

第十条 国际条款

本协议涉及的合作将不影响双方与其它国际机构达成的权利和义务。

第十一条 知识产权

由于合作行为产生的商业价值和知识产权，将受相关国家法律的约束，如与双方有关的国际惯例等等。

第十二条 人员

本协议书合作项目实施过程中双方派出的代表仍受其原属机构领导，因此，同另一方不产生雇佣关系，在任何情况下，均不能视自己为另一方成员。

双方在主管部门办理相关手续，为本协议书规定项目参与者提供出入境便利。参与者应遵守当地的现行移民、金融、海关、卫生和国家安全法令，不能未经主管部门授权，从事与其职责无关的活动。

双方应保证相关项目参与人员享受医疗、个人伤害及人寿保险，以保证在项目执行过程中出现突发事故时可向相应保险机构申请赔偿。

第十三条 分歧解决

本协议书执行或解释所产生的任何分歧应通过双方解决

第十四条 结尾

本协议书自签字之日起生效，期限不限。以书面形式评估双方合作。

经双方同意，本协议书以书面的形式可作修改，确定新的生效日期。

任何一方可在任何时间，提前 30 天书面通知另一方，中止本协议书。

本协议书的中止应不影响在本协议书框架内实施的合作项目。

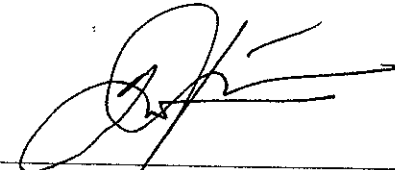
本协议书 2006 年 9 月 26 日签署于中华人民共和国郑州市，一式三份，分别用英文、西班牙语和中文书写，三文本效力等同。

中国国际贸易促进委员会
河南省分会

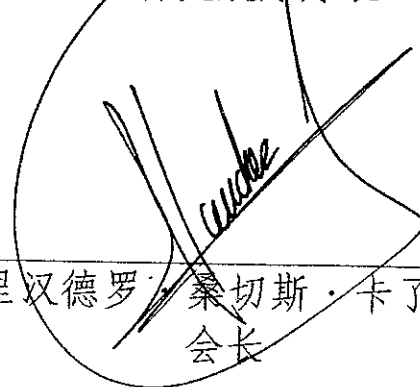
陈国政先生
副会长



墨西哥共和国伊达尔哥主权自由州
国际合作协会



罗兰多·杜兰·罗查先生
经济发展厅厅长



阿里汉德罗·桑切斯·卡了斯亚
会长